



Volver del mercado con otra mirada

Ay triste que vengo · Juan del Encina · Villancico pastoril · Finales del siglo XV

Nombre: _____ Grupo: _____ Fecha: _____

1. Escucha y comprende

Escucha primero sin escribir. Después, escucha otra vez y responde con tus propias palabras.

1. ¿Quién escribió la pieza?

2. ¿Qué personaje habla de sus sentimientos?

3. ¿A qué lugar había ido y qué encuentro lo dejó inquieto?

4. ¿Cuál es el tema del villancico?

5. ¿En qué año y ciudad se publicó el Cancionero citado?

6. ¿En qué otro cancionero se conserva con música?

7. ¿Qué dos partes de la canción señala la narradora?



Volver del mercado con otra mirada

Ay triste que vengo · 2. Lectura · Primera parte

Narradora: Audio de Ay triste que vengo, de Juan del Encina. Una persona sale de casa para ir al mercado. Parece un día corriente: hay cosas que comprar, personas que pasan y conversaciones a su alrededor. Sin embargo, al regresar, todo le parece distinto. No ha cambiado el camino. Ha cambiado su manera de mirar. La canción nos presenta a un pastor que vuelve enamorado y cuenta su inquietud como si no pudiera pensar en otra cosa.

Narradora: El autor, Juan del Encina, vivió entre finales del siglo quince y comienzos del dieciséis. Fue poeta, músico y autor teatral, y su vida estuvo muy ligada a Salamanca. En sus primeras etapas profesionales trabajó en el entorno de los duques de Alba. Esa combinación de palabras, música y personajes nos ayuda a entender sus villancicos pastoriles: pequeñas escenas en las que una voz expresa una experiencia y busca que la escuchemos.

Narradora: Esta pieza es un villancico, pero su tema no es la Navidad. El protagonista habla del amor. En aquella época, los villancicos podían tener asuntos religiosos, amorosos o festivos. La palabra no se reduce al significado que solemos darle hoy. También es importante distinguir al autor del personaje: que un texto diga yo no demuestra que Encina esté contando un episodio real de su propia vida. La primera persona puede pertenecer a una voz creada.

Narradora: ¿Qué le ha ocurrido al pastor? Ha ido al mercado de la villa y ha visto a una mujer que le ha atraído. Apenas sabe quién es, pero el encuentro le deja inquieto. Cuenta que ella se marchó y que él quedó sin reposo. La canción insiste en su sentimiento de estar vencido por el amor. Es una forma expresiva de mostrar cuánto le afecta; no tenemos que interpretar cada exageración como una descripción literal.



Volver del mercado con otra mirada

Ay triste que vengo · 2. Lectura · Segunda parte

Narradora: El poema aparece en el Cancionero de Encina publicado en Salamanca en mil cuatrocientos noventa y seis. También se conserva con música en el Cancionero Musical de Palacio. Son testimonios que ayudan a conocer su circulación. La fecha de publicación del texto no es, por sí sola, una fecha exacta de composición musical o de estreno. Para esta obra no vamos a presentar como seguro un día de primera interpretación que nuestras fuentes no establecen.

Narradora: Ahora observa cómo se organiza la partitura. Al comienzo encontrarás el estribillo y después las coplas. El estribillo presenta una idea que vuelve; las coplas añaden detalles a la historia. Esa relación entre repetición y novedad tiene fuerza: cada detalle hace que escuchemos de otra manera el sentimiento que reaparece. Nos sucede también con canciones actuales, cuando un estribillo conocido gana un sentido nuevo después de una estrofa.

Narradora: En la adaptación escolar hay dos líneas de flauta. Podemos tocarla sin cantar, pero conocer las palabras nos ayuda a pensar las frases. La tristeza no exige tocar todo de manera uniforme ni exagerar cada nota. Podemos buscar una expresión contenida, respirar con sentido y cuidar las llegadas. Si el sonido termina demasiado pronto, cortamos la frase; si corremos sin escuchar, desaparece la sensación de que alguien está tratando de explicarse.

Narradora: También podemos comparar dos lecturas habladas del título. Una apresurada, como si quisiéramos salir del paso, y otra en la que dejemos espacio a la emoción. Las palabras son las mismas, pero cambia nuestra intención. Después llevamos esa observación a la música: qué notas sostenemos, cómo unimos los sonidos y qué pausas respetamos. Expresividad no es hacer siempre más ruido. A veces consiste en escuchar mejor un detalle pequeño.

Narradora: Al terminar, podemos preguntar qué sabe realmente el personaje y qué supone. Sabe que vio a alguien y que el encuentro le afectó; no conoce toda la historia de esa persona. Esa diferencia nos ayuda a leer con atención. Volvamos al camino del comienzo: una ida al mercado y una vuelta llena de emociones. La canción no necesita una gran aventura para contar algo intenso. Nosotros tampoco necesitamos tocar con prisa para que su historia llegue a quien escucha.

Palabras que ayudan

Pastoril: Relacionado con personajes pastores y su mundo literario.

Autobiográfico: Que cuenta la vida o experiencias reales de quien lo escribe.

Estribillo: Parte que reaparece y concentra una idea de la canción.

Coplas: Estrofas que desarrollan o añaden contenido al texto.



Volver del mercado con otra mirada

Ay triste que vengo · 3. Comprensión lectora · Comprueba e interpreta

1. Explica por qué el camino no ha cambiado, pero sí la mirada del personaje.

2. ¿Por qué la primera persona del texto no demuestra que sea autobiográfico?

3. Distingue entre lo que el pastor sabe y lo que desconoce de la mujer.

4. ¿Qué función cumplen el estribillo y las coplas según el texto?



Volver del mercado con otra mirada

Ay triste que vengo · 3. Comprensión lectora · Relaciona y crea

5. Verdadero o falso: «1496 es una fecha segura del estreno musical». Justifica.

6. Propón dos decisiones de interpretación para comunicar una emoción contenida.

7. Describe una situación cotidiana que pudiera convertirse en canción e indica su emoción principal.

Para saber más

Proyecto PoeMAS, UNED: texto y testimonios de Ay triste que vengo
<https://poemas.uned.es/poema/ay-triste-que-vengo-juan-del-encina/>

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: biografía del autor
https://www.cervantesvirtual.com/portales/juan_del_encina/autor_biografia/

Encina: Cancionero de 1496, reproducción de la primera edición
https://www.cervantesvirtual.com/portales/juan_del_encina/obra-visor/cancionero-de-juan-del-encina-primera-edicion-1496--0/html/